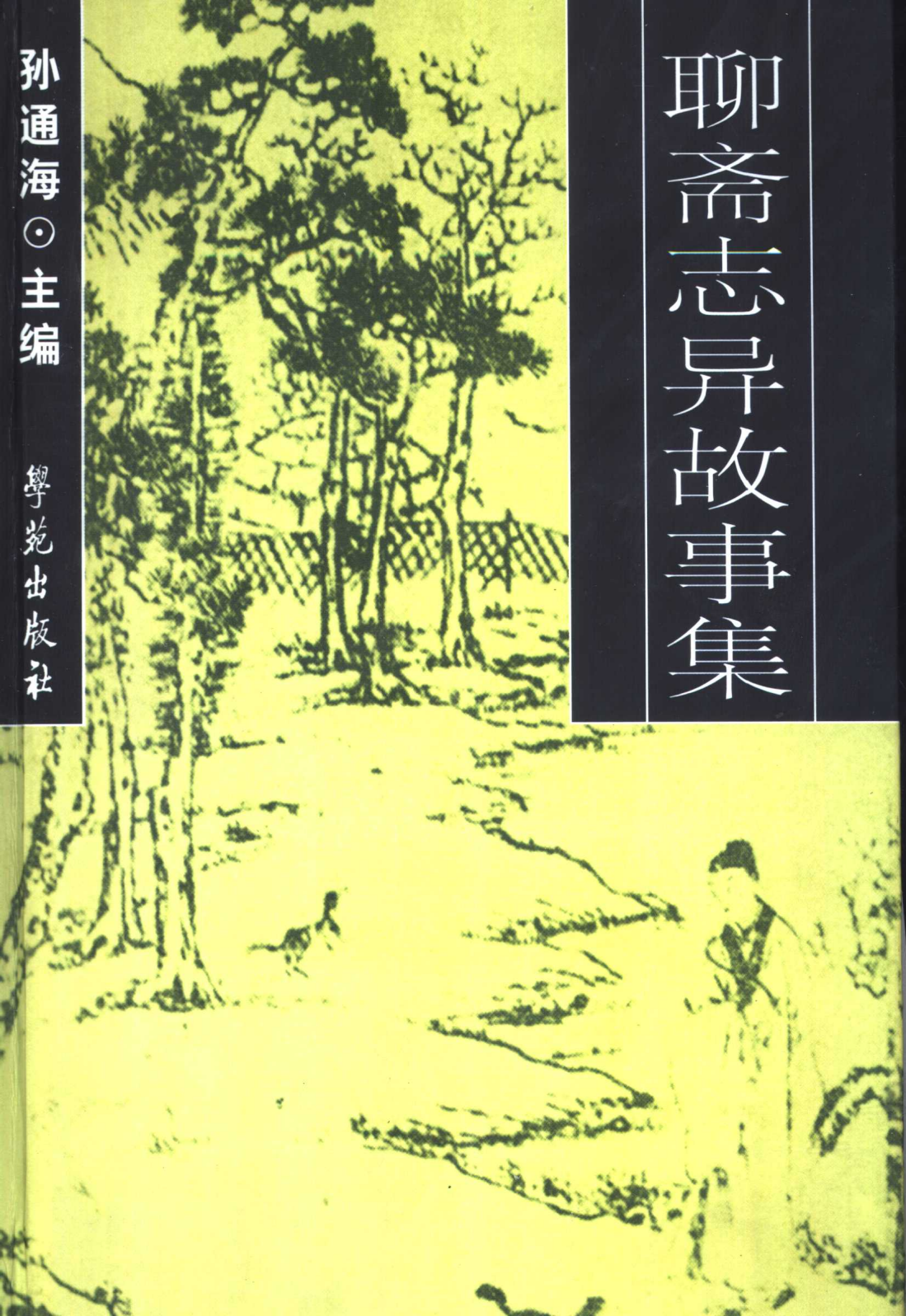


聊斋志异故事集

孙通海◎主编

學苑出版社



聊斋志异故事集

孙通海 主编

王景桐	王秀梅	王 军	石旭红	译
侯 明	王海燕	王 敏	孙通海	

学苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异故事集/孙通海主编. - 北京:学苑出版社,2001.10
ISBN 7-5077-1175-7

I. 聊… II. 孙… III. ①古典小说-中国-清代②短篇小说-作品集-中国-清代 IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 77532 号

学苑出版社出版发行

北京市万寿路西街 11 号 100036

总编室电话:010-68281490

发行部电话:010-68279295

高碑店市鑫昊印刷有限责任公司印刷 各地书店经销

850×1168 32 开本 38.25 印张 940 千字

2001 年 10 月北京第 1 版 2001 年 10 月北京第 1 次印刷

印数:3000 册

定价:50.00 元

NAD38 / 0803

前言

《聊斋志异》是一部不可多得的奇书，也是一部不可不读的奇书。因为人之为人，就是有一个情在，能够借他人之口，以至神、仙、鬼、魅、狐、兽、精、怪之口，道出一个天经地义的人人应该享有，往往又百般坎坷、千般间阻、万般无奈的“情”来，这就是《聊斋志异》的伟大人文精神所在，也是作者蒲松龄的非凡人格所在。

蒲松龄(1640—1715)，字留仙，别号柳泉居士，山东淄川(今淄博)人。出生于一个衰落的农家。十岁时被录为秀才，虽然文名远扬，但始终没有考上举人，到垂暮之年才援例成为贡生。功名的失落，家境的窘迫，使才华与志向不居人后的蒲松龄，不得不一度当过幕客，几十年做缙绅家的塾师。

蒲松龄一生郁郁不得志，生命之树被社会邪风淫雨的浸剥下，竟然找不到一块乐土，真是“子夜荧荧，灯昏欲蕊；萧萧瑟瑟，案冷疑冰”(《聊斋自志》)。但是他的生命之火并没有熄灭，就在这萧瑟的寒夜，在昏暗的油灯下面，他饱蘸着恨血情泪写下了这部“孤愤之书”。

人生的最大苦恼与不幸，无非“孤”、“愤”两个字。孤者，孤独、无依无靠之谓：诸如无夫无妻、无亲无子、无朋无友，抑或无权无势、无家无业、无是无非，都是孤；愤者，怨恨、愤怒之谓：诸如心不平、气不顺、意不甘、情不遂，都是愤。“孤”、“愤”两境两难，遇一犹不可，何况两遇！所以当作者以自身之孤愤推及天下人人之孤愤，以天下人情事故幻化出仙鬼狐魅之孤愤时，不由脱口叹道：“寄托如此，亦足悲矣！”(《聊斋自志》)正是这种天上、地上、地下三个时空的跨越，人类、动物、植物、鬼神不同类的转化，寄托了作者胸中

的块垒。也正是这种荒诞的手法、悲剧的审美,道出了作者心目中的真、善、美,成就了《聊斋志异》这部书在文学宝库中的独特地位。

这部书的价值在哪里呢?研究者认为:这部书暴露和抨击了封建社会的黑暗、政治的腐败,鞭笞了欺压人民的贪官污吏和土豪劣绅,同情善良人民的种种痛苦遭遇等等。这是指的思想意义。在艺术成就上,研究者认为:本书不论在描写社会人物,还是鬼神仙狐世界的虚拟人物,塑造出许多令人难忘的典型艺术形象;作品既具有想象丰富、构思奇特、情节曲折、境界瑰异的特色,而又能直接、尖锐地反映当时的社会矛盾,成为我国古代脍炙人口的名著之一。这些评述自然是有道理的,作为读者也应有所了解。

但是作为通俗读物的欣赏者来讲,这部书的价值又在哪里呢?这是需要读者亲身去体悟的。不同的身份、地位、经历,不同的性格、品性、好恶,有可能出现不同的理解与感受,就像大家看《红楼梦》,一千个人就有一千部读者心中的《红楼梦》一样,不可能等量齐观。但是可以肯定一点的是,好的文学作品是一面社会生活的镜子,从中可以显现、折射、演示出社会生活中许多层次中的本质性的东西。你若是能够抓住它,领会它,你就是提高,就是成熟,就会获益匪浅。特别是像《聊斋志异》这部书,千万不要以为这是文人闲着无聊,搜罗天下奇文异事,借此自娱,并以此娱人的。前已有提示,作者是用了自己一生的体验、一代人的见闻、几十年的心血写成的,绝非游戏之作。他是在“仕途黑暗,公道不彰,非袖金输璧,不能自达于圣明,真令人愤气填胸”(《聊斋文集·与韩刺史樾依书》)的“孤愤”状态中,写出这部书来的。正是作者的生活道路和人格特征,决定了他与那些追逐、享有功名利禄的御用文人、传统卫道士背道而驰,而是冲破种种精神束缚,挺身而出,敢于道出百姓的憎恨与欲望、痛苦与欢乐,实际上成为后来民生民权主义的滥觞。至今,当我们捧起这部书时,从这些神话、鬼话、寓言、兽语中,感悟到了真正的人话,哀天悯人的气息沁人心脾。

《聊斋志异》是用文言文写的短篇小说集,由于今人阅读文言文有一些障碍,不便于欣赏,全文进行了白话翻译。译文所依底本据张友鹤辑校会校会注会评本《聊斋志异》,个别异文据他本择善而从。

本书译文是由诸同道完成的,其中卷一:王敏;卷二:孙通海;卷三:侯明;卷四、卷五:王景桐;卷六:石旭红;卷七、卷八:王秀梅;卷九:王海燕;卷十、卷十一、卷十二:王军。译文中难免有不妥之处,望广大读者指正。

孙通海 谨识

1999年6月

目 录

前言	(1)
----------	-------

卷一

考城隍	(1)
耳中人	(3)
尸变	(4)
喷水	(6)
瞳人语	(7)
画壁	(10)
山魃	(12)
咬鬼	(14)
捉狐	(15)
菽中怪	(16)
宅妖	(17)
王六郎	(18)
偷桃	(22)
种梨	(24)
劳山道士	(25)
长清僧	(28)
蛇人	(30)
斫蟒	(33)
犬奸	(33)
雹神	(34)

狐嫁女	(36)
娇娜	(39)
僧孽	(46)
妖术	(47)
野狗	(49)
三生	(50)
狐入瓶	(52)
鬼哭	(53)
真定女	(54)
焦螟	(54)
叶生	(55)
四十千	(59)
成仙	(60)
新郎	(66)
灵官	(68)
王兰	(69)
鹰虎神	(72)
王成	(73)
青凤	(79)
画皮	(84)
贾儿	(88)
蛇癖	(93)

卷二

金世成	(94)
董生	(94)
斫石	(98)
庙鬼	(98)

陆判	(99)
婴宁	(106)
聂小倩	(115)
义鼠	(122)
地震	(123)
海公子	(124)
丁前溪	(125)
海大鱼	(127)
张老相公	(127)
水莽草	(128)
造畜	(132)
凤阳士人	(132)
耿十八	(135)
珠儿	(137)
小官人	(141)
胡四姐	(142)
祝翁	(145)
猪婆龙	(146)
某公	(147)
快刀	(147)
侠女	(148)
酒友	(153)
莲香	(155)
阿宝	(164)
九山王	(169)
遵化署狐	(172)
张诚	(173)
汾州狐	(178)

巧娘·····	(179)
吴令·····	(186)
口技·····	(187)
狐联·····	(188)
潍水狐·····	(189)
红玉·····	(190)
龙·····	(196)
林四娘·····	(197)

卷三

江中·····	(200)
鲁公女·····	(200)
道士·····	(205)
胡氏·····	(207)
戏术·····	(210)
丐僧·····	(210)
伏狐·····	(211)
蛰龙·····	(212)
苏仙·····	(213)
李伯言·····	(214)
黄九郎·····	(216)
金陵女子·····	(222)
汤公·····	(223)
阎罗·····	(225)
连锁·····	(226)
单道士·····	(232)
白于玉·····	(233)
夜叉国·····	(241)

小髻	(247)
西僧	(248)
老饕	(249)
连城	(252)
霍生	(257)
汪士秀	(258)
商三官	(261)
于江	(263)
小二	(265)
庚娘	(269)
官梦弼	(275)
鸪鸽	(282)
刘海石	(283)
喻鬼	(286)
泥鬼	(287)
梦别	(288)
犬灯	(288)
番僧	(290)
狐妾	(291)
雷曹	(295)
赌符	(299)
阿霞	(302)
李司鉴	(305)
五穀大夫	(306)
毛狐	(306)
翩翩	(309)
黑兽	(313)

卷四

余德·····	(315)
杨千总·····	(317)
瓜异·····	(317)
青梅·····	(318)
罗刹海市·····	(325)
田七郎·····	(333)
产龙·····	(339)
保住·····	(339)
公孙九娘·····	(341)
促织·····	(346)
柳秀才·····	(351)
水灾·····	(352)
诸城某甲·····	(352)
库官·····	(353)
酆都御史·····	(354)
龙无目·····	(355)
狐谐·····	(355)
雨钱·····	(359)
妾击贼·····	(360)
驱怪·····	(361)
姊妹易嫁·····	(363)
续黄粱·····	(366)
龙取水·····	(373)
小猎犬·····	(373)
棋鬼·····	(375)
辛十四娘·····	(376)
白莲教·····	(385)

双灯·····	(386)
捉鬼射狐·····	(388)
蹇偿债·····	(389)
头滚·····	(390)
鬼作筵·····	(391)
胡四相公·····	(392)
念秧·····	(395)
蛙曲·····	(404)
鼠戏·····	(404)
泥书生·····	(405)
土地夫人·····	(405)
寒月芙蕖·····	(406)
酒狂·····	(408)

卷五

阳武侯·····	(413)
赵城龙·····	(414)
螳螂捕蛇·····	(416)
武技·····	(416)
小人·····	(418)
秦生·····	(418)
鸦头·····	(419)
酒虫·····	(425)
木雕美人·····	(426)
封三娘·····	(427)
狐梦·····	(433)
布客·····	(436)
农人·····	(437)

章阿端·····	(439)
傅饬媪·····	(443)
金永年·····	(444)
花姑子·····	(444)
武孝廉·····	(450)
西湖主·····	(453)
孝子·····	(460)
狮子·····	(461)
阎王·····	(461)
土偶·····	(463)
长治女子·····	(464)
义犬·····	(466)
鄱阳神·····	(467)
伍秋月·····	(467)
莲花公主·····	(472)
绿衣女·····	(476)
黎氏·····	(477)
荷花三娘子·····	(479)
骂鸭·····	(483)
柳氏子·····	(484)
上仙·····	(485)
侯静山·····	(487)
钱流·····	(488)
郭生·····	(488)
金生色·····	(490)
彭海秋·····	(494)
堪輿·····	(499)
窦氏·····	(500)

梁彦·····	(503)
龙肉·····	(504)

卷六

潞令·····	(505)
马介甫·····	(506)
魁星·····	(514)
库将军·····	(515)
绛妃·····	(515)
河间生·····	(518)
云翠仙·····	(519)
跳神·····	(524)
铁布衫法·····	(525)
大力将军·····	(526)
白莲教·····	(528)
颜氏·····	(529)
杜翁·····	(532)
小谢·····	(533)
缢鬼·····	(539)
吴门画工·····	(540)
林氏·····	(541)
胡大姑·····	(543)
细侯·····	(545)
狼三则·····	(548)
美人首·····	(549)
刘亮采·····	(550)
蕙芳·····	(551)
山神·····	(553)

萧七	(554)
乱离二则	(558)
豢蛇	(559)
雷公	(560)
菱角	(561)
饿鬼	(564)
孝弊司	(565)
阎罗	(568)
大人	(568)
向杲	(570)
董公子	(572)
周三	(573)
鸽异	(574)
聂政	(578)
冷生	(579)
狐惩淫	(580)
山市	(582)
江城	(582)
孙生	(590)
八大王	(592)
戏缢	(597)

卷七

罗祖	(598)
刘姓	(599)
邵女	(602)
巩仙	(611)
二商	(616)

沂水秀才·····	(619)
梅女·····	(620)
郭秀才·····	(625)
死僧·····	(627)
阿英·····	(627)
橘树·····	(633)
赤字·····	(634)
牛成章·····	(634)
青娥·····	(636)
牛痘·····	(642)
金姑夫·····	(644)
梓潼令·····	(645)
鬼津·····	(645)
镜听·····	(646)
仙人岛·····	(647)
阎罗薨·····	(654)
颠道人·····	(656)
胡四娘·····	(657)
僧术·····	(661)
禄数·····	(663)
柳生·····	(663)
冤狱·····	(667)
鬼令·····	(670)
甄后·····	(671)
宦娘·····	(674)
阿绣·····	(678)
杨疤眼·····	(683)
小翠·····	(684)